



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ
ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
Αρ. 2694 της 27ης ΜΑΡΤΙΟΥ 1992
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

Ο Κυρωτικός του Προαιρετικού Πρωτοκόλλου στο Διεθνές Σύμφωνο για τα Αστικά και Πολιτικά Δικαιώματα Νόμος του 1992 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 17(III) του 1992

**ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΤΙΚΟΣ ΤΟΥ ΠΡΟΑΙΡΕΤΙΚΟΥ
ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ ΣΤΟ ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΜΦΩΝΟ ΓΙΑ ΤΑ
ΑΣΤΙΚΑ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει τα ακόλουθα:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο Κυρωτικός του Προαιρετικού Πρωτοκόλλου στο Διεθνές Σύμφωνο για τα Αστικά και Πολιτικά Δικαιώματα Νόμος του 1992.

Συνοπτικός
τίτλος.

2. Στον παρόντα Νόμο—

Ερμηνεία.

«Πρωτόκολλο» σημαίνει το Προαιρετικό Πρωτόκολλο στο Διεθνές Σύμφωνο για τα Αστικά και Πολιτικά Δικαιώματα που υιοθετήθηκε με την απόφαση της Γενικής Συνέλευσης 2200Α(XXI) της 16ης Δεκεμβρίου 1966, την επικύρωση του οποίου από τη Δημοκρατία ενέκρινε το Υπουργικό Συμβούλιο με την υπ' αρ. 35.782 και ημερομηνία 14 Ιουλίου 1991 Απόφασή του και του οποίου το πρωτότυπο κείμενο εκτίθεται στην αγγλική στο Μέρος Α του Πίνακα και η ελληνική μετάφραση στο Μέρος Β του Πίνακα.

ΠΙΝΑΚΑΣ
ΜΕΡΟΣ Α
ΜΕΡΟΣ Β.

3.—(1) Με τον παρόντα κυρώνεται το Πρωτόκολλο.

Κύρωση του
Πρωτοκόλλου.

(2) Σε περίπτωση αντίθεσης μεταξύ του εις το Μέρος Α πρωτότυπου κειμένου και της εις το Μέρος Β ελληνικής μετάφρασης επικρατεί το εις το Μέρος Α πρωτότυπο κείμενο.

ΠΙΝΑΚΑΣ
ΜΕΡΟΣ Α
(Άρθρο 2)

Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights
Adopted and opened for signature, ratification and accession by General Assembly
Resolution 2200 A (XXI) of 16 December 1966

ENTRY INTO FORCE: 23 March 1976, in accordance with article 9

The States Parties to the present Protocol,

Considering that in order further to achieve the purposes of the International Covenant on Civil and Political Rights (hereinafter referred to as the Covenant) and the implementation of its provisions it would be appropriate to enable the Human Rights Committee set up in part IV of the Covenant (hereinafter referred to as the Committee) to receive and consider, as provided in the present Protocol, communications from individuals claiming to be victims of violations of any of the rights set forth in the Covenant.

Have agreed as follows:

Article 1

A State Party to the Covenant that becomes a Party to the present Protocol recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by that State Party of any of the rights set forth in the Covenant. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party to the Covenant which is not a Party to the present Protocol.

Article 2

Subject to the provisions of article 1, individuals who claim that any of their rights enumerated in the Covenant have been violated and who have exhausted all available domestic remedies may submit a written communication to the Committee for consideration.

Article 3

The Committee shall consider inadmissible any communication under the present Protocol which is anonymous, or which it considers to be an abuse of the right of submission of such communications or to be incompatible with the provisions of the Covenant.

Article 4

1. Subject to the provisions of article 3, the Committee shall bring any communications submitted to it under the present Protocol to the attention of the State Party to the present Protocol alleged to be violating any provision of the Covenant.

2. Within six months, the receiving State shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been taken by that State.

Article 5

1. The Committee shall consider communications received under the present Protocol in the light of all written information made available to it by the individual and by the State Party concerned.

2. The Committee shall not consider any communication from an individual unless it has ascertained that:

- (a) The same matter is not being examined under another procedure of international investigation or settlement;
- (b) The individual has exhausted all available domestic remedies. This shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged.

3. The Committee shall hold closed meetings when examining communications under the present Protocol.

4. The Committee shall forward its views to the State Party concerned and to the individual.

Article 6

The Committee shall include in its annual report under article 45 of the Covenant a summary of its activities under the present Protocol.

Article 7

Pending the achievement of the objectives of resolution 1514 (XV) adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1960 concerning the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, the provisions of the present Protocol shall in no way limit the right of petition granted to these peoples by the Charter of the United Nations and other international conventions and instruments under the United Nations and its specialized agencies.

Article 8

1. The present Protocol is open for signature by any State which has signed the Covenant.

2. The present Protocol is subject to ratification by any State which has ratified or acceded to the Covenant. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The present Protocol shall be open to accession by any State which has ratified or acceded to the Covenant.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

5. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which have signed the present Protocol or acceded to it of the deposit of each instrument of ratification or accession.

Article 9

1. Subject to the entry into force of the Covenant, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratification or instrument of accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after the deposit of the tenth instrument of ratification or instrument of accession, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or instrument of accession.

Article 10

The provisions of the present Protocol shall extend to all parts of Federal States without any limitations or exceptions.

Article 11

1. Any State Party to the present Protocol may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate any proposed amendments to the States Parties to the present Protocol with a request that they notify him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposal. In the event that at least one third of the States Parties favours such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly of the United Nations for approval.

2. Amendments shall come into force when they have been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of the States Parties to the present Protocol in accordance with their respective constitutional processes.

3. When amendments come into force, they shall be binding on those States Parties which have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Protocol and any earlier amendment which they have accepted.

Article 12

1. Any State Party may denounce the present Protocol at any time by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect three months after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Denunciation shall be without prejudice to the continued application of the provisions of the present Protocol to any communication submitted under article 2 before the effective date of denunciation.

Article 13

Irrespective of the notifications made under article 8, paragraph 5, of the present Protocol, in the Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in article 48, paragraph 1, of the Covenant of the following particulars:

- (a) Signatures, ratifications and accessions under article 8;
- (b) The date of the entry into force of the present Protocol under article 9 and the date of the entry into force of any amendments under article 11;
- (c) Denunciations under article 12.

Article 14

1. The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States referred to in article 48 of the Covenant.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL
AND POLITICAL RIGHTS

Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966

ENTRY INTO FORCE: 23 March 1976, in accordance with article 9.

REGISTRATION: 23 March 1976, No. 14668.

TEXT: United Nations, Treaty Series, vol. 999, p.171.

Note: The Protocol was opened for signature at New York on 9 December 1966.

Participant	Signature	Ratification Accession (a)	Participant	Signature	Ratification Accession (a)
Argentina		8 Aug 1986a	Luxembourg		18 Aug 1983a
Austria	10 Dec 1973	10 Dec 1987	Madagascar	17 Sep 1969	21 Jun 1971
Barbados		5 Jan 1973a	Mauritius		12 Dec 1973a
Bolivia		12 Aug 1982a	Netherlands	25 Jun 1969	11 Dec 1978
Cameroon		27 Jun 1984a	Nicaragua		12 Mar 1980a
Canada		19 May 1976a	Niger		7 Mar 1986a
Central African Republic		8 May 1981a	Norway	20 Mar 1968	13 Sep 1972
China			Panama	27 Jul 1976	8 Mar 1977
Colombia	21 Dec 1966	29 Oct 1969	Peru	11 Aug 1977	3 Oct 1980
Congo		5 Oct 1983a	Philippines	19 Dec 1966	
Costa Rica	19 Dec 1966	29 Nov 1968	Portugal	1 Aug 1978	3 May 1983
Cyprus	19 Dec 1966		Saint Vincent and the Gre- nadines		9 Nov 1981a
Denmark	20 Mar 1968	6 Jan 1972	San Marino	18 Oct 1985a	
Dominican Republic		4 Jan 1976a	Senegal	6 Jul 1978	13 Feb 1978
Ecuador	4 Apr 1968	6 Mar 1969	Spain		25 Jan 1985a
El Salvador	21 Sep 1967		Suriname		28 Dec 1976a
Equatorial Guinea		25 Sep 1987a	Sweden	29 Sep 1967	6 Dec 1971
Finland	11 Dec 1967	19 Aug 1975	Trinidad and Tobago		14 Nov 1980a
France		17 Feb 1984a	Togo		30 Mar 1988a
Gambia		9 Jun 1988a	Uruguay	21 Feb 1967	1 Apr 1970
Guinea	19 Mar 1975		Venezuela	15 Nov 1976	10 May 1978
Honduras	19 Dec 1966		Zaire		1 Nov 1976a
Hungary		7 Sep 1988a	Zambia		10 Apr 1984a
Iceland		22 Aug 1979a	Jamaica	19 Dec 1966	3 Oct 1975
Italy	30 Apr 1976	15 Sep 1978			

ΜΕΡΟΣ Β

ΠΡΟΑΙΡΕΤΙΚΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΣΤΟ ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΜΦΩΝΟ
ΓΙΑ ΤΑ ΑΣΤΙΚΑ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

Υιοθετήθηκε και τέθηκε για υπογραφή, επικύρωση και αποδοχή με την απόφαση της Γενικής Συνέλευσης 2200 Α (XXI) της 16ης Δεκεμβρίου 1966.

ΘΕΣΗ ΣΕ ΙΣΧΥ: 23 Μαρτίου 1976, σύμφωνα με το άρθρο 9.

Τα Κράτη—Μέρη του παρόντος Πρωτοκόλλου,

Λαμβάνοντας υπόψη ότι προκειμένου να επιτευχθούν περαιτέρω οι σκοποί του Διεθνούς Συμφώνου για τα Αστικά και Πολιτικά Δικαιώματα (που στο εξής αναφέρεται ως το Σύμφωνο) και η εφαρμογή των διατάξεών του θα ήταν σκόπιμο να καταστεί ικανή η Επιτροπή Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων που συνιστάται στο Μέρος IV του Συμφώνου (που στο εξής αναφέρεται ως η Επιτροπή), να λαμβάνει και μελετά, όπως προνοείται στο παρόν Πρωτόκολλο, αναφορές από άτομα που ισχυρίζονται ότι είναι θύματα παραβιάσεων οποιουδήποτε από τα δικαιώματα που εκτίθενται στο Σύμφωνο.

Συμφώνησαν ως ακολούθως:

Άρθρο 1

Κράτος—Μέρος του Συμφώνου που γίνεται Μέρος του παρόντος Πρωτοκόλλου αναγνωρίζει την αρμοδιότητα της Επιτροπής να λαμβάνει και μελετά αναφορές από άτομα που υπόκεινται στη δικαιοδοσία του τα οποία ισχυρίζονται ότι είναι θύματα παραβίασης από αυτό το Κράτος—Μέρος οποιουδήποτε από τα δικαιώματα που εκτίθενται στο Σύμφωνο. Καμιά αναφορά δε γίνεται δεκτή από την Επιτροπή αν αφορά Κράτος—Μέρος του Συμφώνου το οποίο δεν είναι Μέρος του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Άρθρο 2

Τηρουμένων των διατάξεων του άρθρου 1, άτομα τα οποία ισχυρίζονται ότι οποιοδήποτε από τα δικαιώματά τους που απαριθμούνται στο Σύμφωνο έχει παραβιαστεί και τα οποία έχουν εξαντλήσει όλα τα διαθέσιμα νομικά μέτρα εσωτερικού δικαίου δύνανται να υποβάλουν γραπτή αναφορά στην Επιτροπή για μελέτη.

Άρθρο 3

Η Επιτροπή θεωρεί απαράδεκτη οποιαδήποτε αναφορά δυνάμει του παρόντος Πρωτοκόλλου η οποία είναι ανώνυμη, ή την οποία θεωρεί ότι αποτελεί κατάχρηση του δικαιώματος υποβολής τέτοιων αναφορών ή ότι είναι ασυμβίβαστη με τις διατάξεις του Συμφώνου.

Άρθρο 4

1. Τηρουμένων των διατάξεων του άρθρου 3, η Επιτροπή θέτει οποιοσδήποτε αναφορές που υποβλήθηκαν σε αυτή δυνάμει του παρόντος Πρωτοκόλλου υπόψη του Κράτους—Μέλους του παρόντος Πρωτοκόλλου για το οποίο υπάρχει ισχυρισμός ότι παραβιάζει οποιαδήποτε διάταξη του Συμφώνου.

2. Εντός έξι μηνών, το λαμβάνον Κράτος υποβάλλει στην Επιτροπή γραπτές εξηγήσεις ή δηλώσεις που αποσαφηνίζουν το ζήτημα και τα νομικά μέτρα, αν υπάρχουν, που δυνατόν να έχουν ληφθεί από το Κράτος αυτό.

Άρθρο 5

1. Η Επιτροπή μελετά τις αναφορές που λαμβάνονται δυνάμει του παρόντος Πρωτοκόλλου υπό το φως όλων των γραπτών πληροφοριών που τέθηκαν στη διάθεσή της από το άτομο και από το ενδιαφερόμενο Κράτος—Μέρος.

2. Η Επιτροπή δε μελετά οποιαδήποτε αναφορά από άτομο παρά μόνον αν έχει εξακριβώσει ότι—

(α) Το ίδιο ζήτημα δεν εξετάζεται δυνάμει άλλης διαδικασίας διεθνούς έρευνας ή διευθέτησης.

(β) Το άτομο έχει εξαντλήσει όλα τα διαθέσιμα νομικά μέτρα εσωτερικού δικαίου. Αυτό δε θα είναι ο κανόνας όταν η εφαρμογή των μέτρων παρατείνεται αδικαιολόγητα.

3. Η Επιτροπή διεξάγει κλειστές συνεδριάσεις όταν εξετάζει αναφορές δυνάμει του παρόντος Πρωτοκόλλου.

4. Η Επιτροπή προωθεί τις απόψεις της στο ενδιαφερόμενο Κράτος—Μέρος και στο άτομο.

Άρθρο 6

Η Επιτροπή περιλαμβάνει στην ετήσια έκθεσή της δυνάμει του άρθρου 45 του Συμφώνου περίληψη των δραστηριοτήτων της δυνάμει του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Άρθρο 7

Όσο εκκρεμεί η επίτευξη των στόχων της απόφασης 1514 (XV) που υιοθετήθηκε από τη Γενική Συνέλευση των Ηνωμένων Εθνών στις 14 Δεκεμβρίου 1960 που αφορά τη Διακήρυξη για τη Χορήγηση Ανεξαρτησίας σε Αποικιακά Κράτη και Λαούς, οι διατάξεις του παρόντος Πρωτοκόλλου με κανένα τρόπο δεν περιορίζουν το δικαίωμα προσφυγής που χορηγείται στους λαούς αυτούς από το Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και άλλες διεθνείς συμβάσεις και έγγραφα στα πλαίσια των Ηνωμένων Εθνών και των εξειδικευμένων φορέων τους.

Άρθρο 8

1. Το παρόν Πρωτόκολλο είναι ανοικτό για υπογραφή από οποιοδήποτε Κράτος το οποίο έχει υπογράψει το Σύμφωνο.

2. Το παρόν Πρωτόκολλο υπόκειται σε επικύρωση από οποιοδήποτε Κράτος το οποίο έχει υπογράψει το Σύμφωνο ή προσχωρήσει σε αυτό. Τα έγγραφα επικύρωσης κατατίθενται στο Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών.

3. Το παρόν Πρωτόκολλο είναι ανοικτό για προσχώρηση οποιοδήποτε κράτους το οποίο έχει επικυρώσει το Σύμφωνο ή προσχωρήσει σε αυτό.

4. Η προσχώρηση πραγματοποιείται με την κατάθεση εγγράφου προσχώρησης στο Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών.

5. Ο Γενικός Γραμματέας των Ηνωμένων Εθνών πληροφορεί όλα τα Κράτη τα οποία υπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλο ή προσχώρησαν σε αυτό για την κατάθεση κάθε εγγράφου επικύρωσης ή προσχώρησης.

Άρθρο 9

1. Με την επιφύλαξη της θέσης σε ισχύ του Συμφώνου, το παρόν Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ τρεις μήνες μετά την ημερομηνία της κατάθεσης στο Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών του δέκατου εγγράφου επικύρωσης ή εγγράφου προσχώρησης.

2. Για κάθε Κράτος που επικυρώνει το παρόν Πρωτόκολλο ή προσχωρεί σε αυτό μετά την κατάθεση του δέκατου εγγράφου επικύρωσης ή εγγράφου προσχώρησης, το παρόν Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ τρεις μήνες μετά την ημερομηνία της κατάθεσης του δικού του εγγράφου επικύρωσης ή εγγράφου προσχώρησης.

Άρθρο 10

Οι διατάξεις του παρόντος Πρωτοκόλλου εκτείνονται σε όλα τα τμήματα μοσπονδιακών Κρατών χωρίς οποιουσδήποτε περιορισμούς ή εξαιρέσεις.

Άρθρο 11

1. Οποιοδήποτε Κράτος—Μέλος του παρόντος Πρωτοκόλλου δύναται να προτείνει τροποποίηση και να την καταχωρήσει στο Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών. Ο Γενικός Γραμματέας μετά από αυτό κοινοποιεί οποιοσδήποτε προτεινόμενες τροποποιήσεις στα Κράτη—Μέρη του παρόντος Πρωτοκόλλου με αίτημα όπως τον ειδοποιήσουν κατά πόσο ευνοούν διάσκεψη των Κρατών—Μερών προς το σκοπό μελέτης και ψηφοφορίας επί της πρότασης. Στην περίπτωση που τουλάχιστο το ένα τρίτο των Κρατών Μερών ευνοούν μια τέτοια διάσκεψη, ο Γενικός Γραμματέας συγκαλεί τη διάσκεψη υπό την αιγίδα των Ηνωμένων Εθνών. Οποιαδήποτε τροποποίηση που υιοθετείται από την πλειοψηφία των Κρατών—Μερών που είναι παρόντα και ψηφίζουν στη διάσκεψη υποβάλλεται στη Γενική Συνέλευση των Ηνωμένων Εθνών για έγκριση.

2. Οι τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ όταν εγκριθούν από τη Γενική Συνέλευση των Ηνωμένων Εθνών και γίνουν δεκτές από την πλειοψηφία των δύο τρίτων των Κρατών—Μερών του παρόντος Πρωτοκόλλου σύμφωνα με τις αντίστοιχες συνταγματικές τους διαδικασίες.

3. Όταν τίθενται σε ισχύ τροποποιήσεις, είναι δεσμευτικές για εκείνα τα Κράτη—Μέρη τα οποία τις έχουν αποδεχθεί, ενώ τα άλλα Κράτη—Μέρη εξακολουθούν να δεσμεύονται από τις διατάξεις του παρόντος Πρωτοκόλλου και από οποιαδήποτε προγενέστερη τροποποίηση την οποία αυτά έχουν αποδεχθεί.

Άρθρο 12

1. Οποιοδήποτε Κράτος—Μέρος δύναται να καταγγείλει το παρόν Πρωτόκολλο οποτεδήποτε με έγγραφη γνωστοποίηση που απευθύνεται στο Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών. Η καταγγελία καθίσταται ενεργός τρεις μήνες μετά την ημερομηνία λήψης της γνωστοποίησης από το Γενικό Γραμματέα.

2. Η καταγγελία δεν επηρεάζει τη συνεχιζόμενη εφαρμογή των διατάξεων του παρόντος Πρωτοκόλλου σε οποιαδήποτε αναφορά που υποβλήθηκε δυνάμει του άρθρου 2 πριν από την ημερομηνία ενεργοποίησης της καταγγελίας.

Άρθρο 13

Ανεξάρτητα από τις γνωστοποιήσεις που έγιναν δυνάμει του άρθρου 8, παράγραφος 5, του παρόντος Πρωτοκόλλου, ο Γενικός Γραμματέας των Ηνωμένων Εθνών πληροφορεί όλα τα Κράτη που αναφέρονται στο άρθρο 48, παράγραφος 1, του Συμφώνου για τα ακόλουθα στοιχεία:

- (α) Τις υπογραφές, επικυρώσεις και προσχωρήσεις βάσει του άρθρου 8.
- (β) Την ημερομηνία της θέσης σε ισχύ του παρόντος Πρωτοκόλλου βάσει του άρθρου 9 και την ημερομηνία της θέσης σε ισχύ οποιωνδήποτε τροποποιήσεων βάσει του άρθρου 11.
- (γ) Τις καταγγελίες βάσει του άρθρου 12.

Άρθρο 14

1. Το παρόν Πρωτόκολλο, του οποίου το Κινεζικό, το Αγγλικό, το Γαλλικό, το Ρωσικό και το Ισπανικό κείμενο είναι εξ ίσου αυθεντικά, κατατίθεται στα αρχεία των Ηνωμένων Εθνών.

2. Ο Γενικός Γραμματέας των Ηνωμένων Εθνών αποστέλλει πιστοποιημένα αντίγραφα του παρόντος Πρωτοκόλλου σε όλα τα Κράτη που αναφέρονται στο άρθρο 48 του Συμφώνου.